Гендерные различия в японском языке

Среди распространённых языков японский выделяется высоким уровнем различий в речи мужчин и женщин. Его можно заметить уже у трёхлетних японцев и японок. Использование слова "гендер" показывает, что речь о гендерной роли, а не о грамматическом роде или биологическом поле. Например, мужчина, использующий женские формы речи, может быть сочтён гомосексуалистом или излишне женственным, но сама фраза не будет неверна грамматически. С другой стороны, "мужские" слова и выражения делают речь более грубой и вульгарной, а "женские" - более мягкой и вежливой.

В Японии эта разница выражена в названии "онна котоба" (女言葉, "женская речь") или "дзёсэйго" (女性語, "женский язык").

Письменый японский почти не знает гендерных различий, кроме цитат, так же как и вежливая речь "тэйнэйго", за исключением использования "ва" и того факта, что женщины в целом чаще говорят вежливо.

Главные различия

Женщины Мужчины

Используют вежливые формы чаще Используют вежливые формы реже

Задают больше разделительных вопросов Реже используют разделительные вопросы

Не опускают уважительные приставки Быстрее избавляются от них

Употребляют "женские" слова Употребляют "мужские" слова

Используют более мягкие формы речи Используют более грубые формы речи

"Я"

Мужские и женские

私, わたし "ватаси" Вежливо. Чаще используется женщинами, поэтому мужчина может показаться женственным, используя эту форму не в формальных ситуациях.

私, わたくし ватакуси Более формально, чем "ватаси", используется обоими полами. Мужчины предпочитают "ватакуси" по сравнению с "ватаси".

自分, じぶん "дзибун" Используется равно обоими полами

うち "ути" используется как мужчинами, так и женщинами, особенно при упоминании дома и семьи, а также девочками.

Своё имя Используется обоими полами, но чаще - женщинами. Частое употребление подчёркивает женственность.

Женские

あたし　 "атаси" Девочки, женщины, пассивные гомосексуалисты-мужчины; имеет мягкий оттенок.

あたくし "атакуси" аналогично "ватакуси", но используется только женщинами.

あたい "атай" Характерно для диалекта района Токио Ситамати; довольно грубо

Мужские

僕, ぼく "боку" Мальчики и мужчины, наиболее распространённое мужское местоимние. С недавних пор изредка используется и женщинами. В песнях употребимо и теми, и теми.

俺, おれ "орэ" Разговорная форма, используема мужчинами, мальчиками, активными гомосексуалистами-женщинами; звучит довольно грубо, призвано выразить мужественность

儂, わし "васи" Так говорят старики

我輩, 吾輩 "вагахай" Архаично и патриархально

俺様, おれさま "орэсама" Пафосно

我, 吾 "варэ" взрослые мужчины; может звучать устарело

"ТЫ"

Мужские и женские

君, きみ "кими" Мужчины о близких друзьях, любимых; начальство (в том числе, женщины) - о подчинённых. В песнях используется обоими полами.

貴方, あなた "аната" В мужской речи - стандартная вежливая форма. В женской - наиболее часто встречающаяся.

そちら "сотира" Неформальное, но довольно нейтральное местоимение, используется ровесниками. Менее оскорбительно, чем "анта" (см. ниже)

あんた　 "анта" Неформальный вариант "аната"; возможно, невежливый.

Мужские

手前 "тэмаэ" Устарело. В случае использования изменённой формы "тэмээ" (てめえ) - очень оскорбительно.

此奴, こいつ "коицу" местоимение третьего лица, "этот парень". Довольно грубо.

汝 "нандзи", "нарэ" Устарело, используется только в переводах старинных текстов, примерно как "азъ" в русском.

お前, おまえ "омаэ" Иногда грубо. В случае использования к жене или девушке - "дорогая".

貴様 "кисама" Формально - наиболее уважительное архаичное местоимение. В современном употреблении - очень грубое ругательство, однако, более тонко, чем "тэмаэ".

Женские

貴方, あなた "аната" При обращении к мужу или бойфренду - "дорогой".

Смотри также Местоимения японского языка

Оканчивающие предложение частицыЖенственные

わ "ва" Смягчает предложение

わよ "ва ё" Информативное

わね "ва нэ" "нэ" - это окончание разделительного вопроса "не так ли". Иногда помещается в начале предложения, для смягчения

の "но" Используется детьми

のよ "но ё" Используется, чтобы выделить важную фразу

のね "но нэ" Употребляется в конце объяснения; также является разделительным вопросом

かしら "касира" "Интересно, "

Мужественные

かい "кай" Мужская форма вопросительной частицы "ка"

ぞ "дзо" Усилительная частица

ぜ "дзэ" То же

よ "ё" То же. Используется и женщинами, но часто смягчается добавлением "ва"

かなぁ "кана" "Интересно,"

Традиционные отличия в женской речи

"Оннарасий" (女らしい) («женственный») - это понятие, означающее поведение, традиционно ожидаемое от женщины. Это включает и использование женских форм в речи. Как было сказано выше, женщины используют больше вежливых конструкций и особые "женские слова".

Женственная речь - это использование женственных местоимений, опускание сказуемого "да", оканчивание предложений на "ва" и использование вежливых префиксов "о-" и "го-".

Традиционные отличия в мужской речи

Наряду с "женским" есть и "мужской" способ поведения - "отокорасий" (男らしい) («мужественный»). Для него характера обратная ситуация - замена сказуемого "дэсу" на "да", мужские окончания и т. п.

Гендерные различия в современном обществе

Вместе с увеличением количества женщин, ведущих скорее мужской (с точки зрения японской традиционной морали) образ жизни, представления "оннарасий" и "отокорасий" постепенно изменяются. С одной стороны, женщины продолжают использовать женские местоимения, а с другой - всё более часто используют и мужские.

Хотя считается, что мужская речь более оскорбительна, неуместное употребление женских форм (например, если назвать взрослую женщину с помощью суффикса -тян) может быть едва ли не так же грубым.

Ещё один интересный момент - популяризация 男色, おかま "окама", образа очень мягкого и женственного мужчины, например, 芸能人 "гэйно:дзин", телеведущий или "человек искусства". Хотя гомосексуальность всё ещё остаётся довольно редко поднимаемой темой, сейчас под меньшим давлением находятся девушки, одевающиеся по-мужски или активные лесбиянки, называемые "онабэ" или "тати".

Проблемы при изучении языка

Из-за того, что большинство учителей японского — женщины, а может, из-за того, что многие мужчины начинают изучение языка после знакомства с японкой, нередки случаи использования "женского языка" мужчинами-неносителями языка. Справедливо и обратное. Возможно, что дело здесь и в том, что большинство учебников предлагают изучение вежливой речи, характерной для женщин.

Для того, чтобы избежать этого, обучающимся японскому рекомендуется разговаривать и с носителями-мужчинами и с женщинами.

Ситуация осложняется очень сильными различиями в разных областях страны. Так, есть места, где старики употребляют "боку", а женщины — "орэ". Кроме того, оба пола используют "ва", но произношение и значение для мужчин не совпадает с женским.

Проблемы с локализацией игр

Для упрощения работы переводчиков, японским создателям игр приходится писать простые и гендерно-нейтральные сообщения (например, в меню). Когда это невозможно - то даже писать сразу два варианта для каждого пола, а иногда - даже для каждого персонажа. Из-за этого присутствует постоянная нехватка места для текста на экране.

В обратной ситуации, переводчикам на японский иногда нужно полностью переписывать смысл фразы, для того, чтобы она была нейтральной и не пришлось бы делать два варианта. Случается видеть на экране и женскую речь из уст мужчины, в случае неаккуратного перевода. Мужская речь от женщины звучит менее странно, но зато гораздо агрессивнее.

MMORPG - это кошмар японского переводчика, так как японский различает не только гендер, но и возраст в речи. Таким образом, в невинной фразе "я помогу тебе" кроется час напряжённой работы и долгий перебор между "орэ" для героя-варвара и "ватакуси" для благородной волшебницы. В случае использования нейтральной формы, "ватаси", первый получает неожиданную вежливую реплику, а вторая - грубый и агрессивный образ.

<http://ru.wikipedia.org/wiki/Гендерные_различия_в_японском_языке>

11.04.2009